



GIUSEPPE CABIZZOSU

BIBLIOTECA

[www.giuseppecabizzosu.it](http://www.giuseppecabizzosu.it)

# Celestino Caddeo

(Dualchi 1862 - 1945)

Canzone de sas penas chi suffrin  
sas animas de su Purgadoriu  
e sos suffragios chi a issas  
podimos procurare

a cura di Giuseppe Cabizzosu



# Indice

Cenni biografici	5
Canzone de sas penas chi suffrin sas animas de su Purgadoriu e sos suffragios chi a issas podimos procurare	7



# Cenni biografici

Celestino Caddeo, figlio di Fedele Caddeo stimato notaio e di Francesca Corda, era nato a Dualchi il 21 maggio 1862. Rimasto orfano di padre fu allevato dalla madre Francesca Corda, anche lei poetessa e improvvisatrice di bellissimi mutos. Tra il 1868 e il 1876 frequentò le scuole primarie a Dualchi, successivamente il liceo a Bosa. Non riuscì a completare gli studi a causa della morte del padre avvenuta nel 1876.

Nel 1883 intraprese la carriera militare che abbandonò nel 1886 a causa di un grave incidente per le cui conseguenze gli venne amputata una gamba. Rifiutò un impiego, preferendo vivere dolorosamente, chiuso in una poesia che trasse spesso ispirazione dalla sua menomazione.

L'anno successivo rientra a Dualchi, dove si dedica ad approfondire gli studi storici e classici. Si applica con interesse alla vita politica del suo comune assumendo importanti incarichi in seno al consiglio comunale. Sono numerose le sue pubblicazioni, partendo da "Corriga presente", Partenza delle truppe Italiane in Libia", "Scontri guerreschi tra Sardi e Turchi", "Poberos ossos marcinde" e "fizzu 'e su coro meu". Di rilievo la rivista quindicinale del 1929 "Sa musa", dove il Caddeo collabora attivamente. Muore a Dualchi l'8 ottobre del 1945.

Continuatore, dopo il Mossa, della poesia logudorese, scrisse sonetti di vario argomento, tradusse in versi sardi Ovidio e Properzio. Molti suoi sonetti ritraggono la vita patriarcale dei villaggi sardi.

Poeta fin dalla più giovane età, divenne popolarissimo in Sardegna.

## Opere

Poesie scelte in dialetto sardo-logudorese, Cagliari, Tipografia Graphical, s.d.

Raccolta delle canzoni sarde dialettali, Oristano, Tipografia S. Pascuttini, s.d.

Raccolte di ottave, sonetti, ecc., Cagliari, Tipografia Graphical, s.d.

Tristas campanas sonade: lamentu pro una giovana morta su die chi deviati sposare. Sa campana trista, Cagliari, Tipografia Il Torchio, s.d.

Vita di Eleonora d'Arborea, Nuoro, Tipografia Ortobene, s.d.

Vita di Eleonora d'Arborea sarda eroina: Canzone in dialetto sardo-logudorese, Oristano, Tipografia Arborese, 1889.

Vita di Eleonora d'Arborea sarda eroina: Canzone in dialetto sardo-logudorese, Lanusei, Tipografia Vacca-Mameli, 1916.

Canzone de sas penas chi suffrin sas animas de su Purgadoriu e sos suffragios chi a issas podimos procurare. Vita di Eleonora d'Arborea (sarda eroina), [s.l., s.n., 1916]

Vita di Eleonora d'Arborea, sarda eroina: canzone in lingua sarda-logudorese, Lanusei, Tipografia Vacca-Mameli, 1930.

- Cantone sarda. 2, Cagliari, Tipografia Mulas, s.d.  
Canzoni sarde, Oristano, Tipografia Arboreense, s.d.  
Fronde, Faenza, Tipografia Pietro Conti, 1884.  
Canzone sarda [subra sas penas chi suffrint sas animas de su purgatoriu e sos suffragios chi a issas podimos procurare], Oristano, Tipografia Arboreense, 1887.  
Canzoni sarde in dialetto logudorese, Oristano, Tipografia Arboreense, 1888.  
Inni sardi ad Orotelli: da una visita fattavi nei primi quattro giorni del 1904, Sassari, Tipografia Ubaldo Satta, 1904.  
Bosa: canzone sarda logudorese, Tempio, Tipografia G. Tortu, [1915].  
Cenni su Bortigali: Versi in lingua sarda logudorese, Oristano, Tipografia S. Pascutini, 1927.  
Canzoni sarde bernesche, Lanusei, Tipografia Vacca-Mameli, 1930.  
Le poesie. Raccolta di poesie edite e inedite del poeta dualchese, a cura di C. Demuro-A. Fois-C. Masala, Nuoro, Tipografia Soligraf, 1995.

#### Bibliografia

- Libri e riviste. Sonetti dialettali, "L'Unione sarda", Cagliari, 25 giugno 1914.  
B. Pippia Murgia, Un poeta dialettale sardo: Celestino Caddeo, "L'Unione sarda", Cagliari, 31 luglio 1929.  
R. Ciasca, Bibliografia sarda, Roma, 1931-34, vol. I, pp. 237-238, nn. 2289-2304.  
D. Manca, Le poesie di Celestino Caddeo, "La Grotta della Vipera", XXI, 72-73, 1995, pp. 63-64.

## Canzone de sas penas chi suffrin sas animas de su Purgadoriu e sos suffragios chi a issas podimos procurare

In sa morte non b'hat de dubitare:  
Est mortu Gesù Cristu e morin tottu;  
Poveru e riccu la devet proare,  
O siat ignorante, o siat dottu  
Ogni cosa si podet evitare,  
Salvu su morrer, ca l'hamos connottu.  
Sun mortos sos antigos e morimos  
Nois puru, ca morrere devimos.

Sos ch'in terra gosande sun istados  
Vivinde cun dispettos e ingannos,  
Ten esser in s'Inferru cundannados  
Cun turmentosas penas e affannos.  
Sos ch'a Deus fideles sun restados  
Ten gosare in su Chelu benes mannos.  
A dognunu, comente hat operadu,  
Benit sa pena e premiu fissadu.

Però de penas b'hat ateru gradu,  
Chi non sun eternadas pro sa zente  
Chi, cando morit, restat in peccadu,  
Ma non peccadu grave veramente:  
In tale modu nemos cundennadu,  
In tale modu nemos innocente.  
Custu logu, adattadu pro purgare,  
Si solet Purgatorio giamare.

Han forza de sas penas infernales  
Custas penas purgantes chi provamos:  
In dogni puntu restan uguals,  
de nos salvare isettu hamos.  
Cando purgados tenimos sos males,  
Tando su Paradisu conchistamos.  
Casi tottu sos bonos cristianos  
In cussu logu bi ponen sas manos.

Naran sos antigos Padres e Dottores  
Cun sabios divinos sentimentos;  
"Sos fogos han sos propios calores;  
Risultan uguals sos turmentos,  
Uguals in tottu sos dolores,  
Uguals sos fortes patimentos.  
In su logu purgante pena tanta

Esistit, ca s'Inferru est med'accanta".

Pro castigare sas culpas terrenas,  
O sian sas mancanzias umanas,  
Eternas de s'Inferru sun sas penas,  
De su logu purgante momentanas.  
In s'Inferru sas animas pienas  
Sunu de disiperu e de mattanas,  
Ma in su Purgatoriu han s'isetu  
De bider su supremu santu Aspettu.

O Deus infinitu de giustesa,  
A ministru su fogu hazis elettu!  
Su cale cun ardente fortaleza,  
Cun amorosu, giustu, veru affettu  
Faghet iscumparire sa bruttesa  
E reduit s'ispiritu perfettu  
In sa puresa, dignu de bolare  
A s'amplessu divinu e de gosare.

Meda fattivu, potente e distintu  
Est su fogu chi porto in chistione.  
Un'immagine, un'umbra, unu dipintu  
Est su fogu mundanu a paragone;  
Si podet narrer unu fogu fintu,  
Debile e privu de sensazione,  
Placidu, metaforicu, ideale,  
Cuddu veru però, materiale.

Pro purgare de s'anima sos neos,  
Chi, cantu rigore lastimadu!  
Cuddas fiammas de sos Maccabeos  
Ch'han a sos Beanitos appiccadu,  
In cunfruntu a su fogu de sos reos,  
De calore non tenen unu gradu;  
Su furru de Nabuccu tottu azzesu,  
A paragone, non benit intesu.

Su fogu est prus atroce e penetrante  
S'in sa culpa malizia prus b'hada.  
Cantu sa furbidade est abbondante,  
Atterretantu sa pena adattada.  
Est su dolore prus ispasimante,  
Si peccande a s'astuzia si dada.  
Mira cantu giustesa e sabiore  
Desit a sas fiammas su Signore!

No una sola est sa sensazione

De gas fiammas tantu dolorosas.  
Cun portentosa combianzione  
In sas gruttas purgantes orrorosas  
Faghen tantos turmentos unione.  
E provan cuddas animas penosas  
Famen e sidu, calore e frittura,  
Ispaventosa lughe e notte oscura.

Cuddas infirmitades de natura,  
A paragone, non sunu turmentos.  
Mancu de pena tenen sa figura  
Tottu cuddos mundanos patimentos.  
Ogni dispiaghene, ogni tristura  
Sun soddisfaziones e cuntentos.  
A cunfrontu, sas penas de su mundu  
Non sun penas, ma vivere iucundu.

Corpus de fogu sas animas pigan,  
De fiammas ardentes circundadu;  
E ambos duos impare si ligan  
In modu turmentosu e lastimadu.  
E gai sos ispiritatos s'obbligian  
Inserrados piangher su peccadu.  
Custu corpus de fogu un istrumentu  
Restat pro dare a s'anima turmentu.

Narat santu Bernardu de Siena  
A medas ignorantes chi non creene:  
"Custos a los intender faghen pena  
E faghen pius male chi non bene;  
De vanidade han sa testa piena,  
De veros protestantes su nomene.  
Eppuru Deus hat cherfidu gai,  
Issu ch'est infinitu e peccat mai".

Duncas considerade, cristianos,  
Cantu suffrint sas animas serradas:  
Sun de fogu sos pes ei sas manos,  
Sun de fogu sas visceras formadas,  
Sunu de fogu sos membros umanos  
E tottu sun de fogu garrigadas.  
Biden, toccan, respiran e intenden  
Fogu e pro forza a su fogu s'arrenden.

Hat nadu su profeta:"In s'elementu  
B'est cumpresu su Deus Creadore,  
Su cale purgat s'oro cun s'argentu  
Pro formare un oggettu de valore;

O comente un artista de talentu,  
Unu famadu valente iscultore,  
Ch'in su marmuru battit sa picchetta  
Pro nd'essire un'immagine perfetta".

Est un incumprensibile misteriu  
Osservare sas animas ch'esclaman:  
Issas rezzin orrendu cattiveriu  
Da unu Deus ch'istiman e braman;  
E cantu, in castigare est forte e seriu,  
Atterretantu l'adoran e lu aman.  
Su chi faghet a s'anima cuntentu  
Est ca rezzit da Deus su turmentu.

Goi faeddat s'anima gemente:  
"O Deus, piedade, piedade!  
Bois sezis giuighe veramente  
E pienu de summa giustidade;  
Ma tantu giustu, chi su penitente  
Hoe non l'hazis in lastimidade.  
Sezis giuighe e babbu de amore,  
Isposu veru e veru punidore".

Pena, prus de su fogu risentida,  
Est su grave rimorsu chi provamos  
Contemplande sas culpas de sa vida,  
Pro sas cales inie brusiamos.  
Cun sa mente penosa e opprimida  
A su passadu tres miradas damos;  
E rimorsu provamos e fiamas  
Cun turmentosas penas e isclamas.

Osservat prima s'anima gemente  
Cantu male podiat evitare,  
E non l'hat evitadu pro niente;  
Affettos chi podiat regolare,  
Attos de vanidade cun sa mente  
Isandalos ch'hat fattu in faeddare,  
Debilesas, peccados immodestos  
E tantos pensamentos dionestos.

Causat prus a s'anima dolore  
Sa segunda terribile mirada:  
Osservat cantu hat fattu su Signore  
Pro la tenner in tottu riservada;  
Osservat cuddas legges de amore,  
De cantos bellos donos fit dotada;  
Ch'in sinu de sa fide fit naschida,

Libera, cun exemplos istruida;

Chi fit cibada de sos sacramentos,  
Cunfortada de grazia celeste,  
Dotada de sublimes sentimientos,  
Ammaestrada in sa vida terrestre,  
Criada santamente cun portentos,  
Ma regulada in sa culpa non s'este;  
Chi vivet como penosa, affligida,  
Turmentada pro gustos de sa vida.

Poi miran in logu dolorosu  
Su santu Paradisu illuminadu:  
Su logu eternamente fortunosu,  
Su giardinu prus bellu e preziadu,  
Grande possuessu d'eternu riposu,  
Passizu dae santos abitadu,  
Ornadu de delizias e gosos,  
De candores, bellesas e riposos.

S'anima sighit tando cun affanna:  
"O Chelu, dae coro ti disizo!  
Sa pena meritada est troppu manna,  
Ma como troppu tardu mi nd'abbizo.  
De su Chelu serradu m'hat sa gianna  
Sa culpa pro sa cale martirizo.  
Si vivende mi fio regulada,  
Custa pena finida fit istada.

"S'in sa vida mundana transitoria  
Esser'ischidu custu patimentu,  
Custa mia cundanna espiatoria  
Tiat esser durada unu momento.  
Felice possessore de sa gloria,  
chie tando de me pius cuntentu?  
Una culpa de prus est prus affannu  
E s'intentu in sa pena prus est mannu.

"Affannu causadu senz'ischire  
It'est culpa morale ed it'est pena!  
Como non fatto solu che soffrire  
Pro cuddos gustos de vida terrena.  
Hoe su momentaneu godere  
M'hat tessidu de fogu una cadena,  
E no isco cand'had'a terminare.  
Como bene cumprendo it'est peccare!".

Mundanos peccadores, contemplade

Cantas penas produit su peccadu;  
De s'afflittu tenide piedade,  
S'in su Chelu cherides seggiu e gradu.  
Mancande sa mundana caridade,  
Mancat, morinde, felice s'istadu.  
Sa caridade est nobile virtude,  
Chi guidat a portu de salute.

Si legget chi su Chelu est cumpartidu  
In seggios graduados luminosos  
E tenen unu seggiu preferidu  
Sos bonos cristianos virtuosos.  
Sos ch'in terra prus bene hana servidu  
Sezzin in altu meda gloriosos.  
Cuddos caritatevoles mundanos  
Riposan in sos postos soberanos.

Nos narat sa dottrina pius sana  
Chi causat orribile dolore  
S'esser da Deus s'anima lontana  
E non bider su sou Creadore.  
Non godire sa vista soberana  
Est certamente sa pena mazzore.  
Custa si narat sa pena de dannu,  
Su prus intensu illimitadu affannu.

Lu nesit in sa sacra parlativa  
De dottrina Crisostomo s'immensu:  
"Una pena de dannu est prus attiva  
De milli penas unidas de sensu".  
De sa vista divina s'esser priva  
Est dolore vivissimu ed intensu,  
Essere indigna de bider a Deu  
A prus ch'est una pena, est un affeu.

Comente unu fiumen diramadu,  
Chi si riunit vicinu a su mare:  
S'elementu, chi cue hat incontradu  
Un ostaculu forte e segudade  
Non podet pro s'unire a su bramadu  
Mare, da ue solet derivare,  
Diventat indignadu e rumorosu  
Priva de calma, firmesa e riposu.

Gasi matessi s'anima cun bramas,  
Sende vicina a s'unire cun Deu:  
Trattesa pro purgare in sas fiamas,  
Indignada, penosa e trist'arreu

Ripetit dolentissimas esclamas,  
Priva de paghe e priva de recreu;  
Sempre bramande sa vista divina,  
Vivet addolorada e miserina.

Comente hat fattu Davide a su fizu  
Assalonne, ch'in corte fit torradu:  
Pro disciplina severa e fastizu  
L'hat de bider a issu vietadu.  
Su castigu affanniat su disizu  
De su poveru fizu isconsoladu.  
E comente suffrire su dolore  
De non bider s'amadu genitore?

Similmente sas animas purgantes,  
Da unu mundanu esiliu giamadas,  
Suffrin sas penas prus ispasimantes,  
Passan tottu sas oras agitadas,  
Ca de bider s'Eternu sun bramantes,  
Ma da sa pena 'e dannu sun privadas.  
Indignadas, cun boghes de lamentu,  
Non tenen mai pasu, nè cuntentu.

Cando perdimos un oggettu raru  
De formas preziosas e bellura,  
Unu dolore provamos amaru  
E restat in sa mente sa figura;  
Lu sentimos, ca meda nos fit caru  
E non fit una semplice lucura:  
De lu torrare a bider disizamos;  
Semus cuntentos, cando l'agatamos.

Gasi puru, morinde in santidade,  
S'anima in su giudiziu singualre  
Osservat sa suprema Deidade,  
Oggettu su prus bellu de mirare,  
Centru divinu de felicidade,  
Ma l'abbandonat, ca devet purgare.  
Lu disizat cun dolu e su ritrattu  
In sa mente li restat sempre fattu.

Ripeto: si miramos un oggettu  
Unicu in sa bellesa, s'amat tantu,  
Isculpidos teninde in s'intellettu  
Su candore, sas formas e su mantu.  
Simile a Deus e chie perfettu?  
E chie gai bellu e gai santu?  
S'anima, ca l'hat bidu giudicande,

Lu tenet in sa mente e l'est bramande.

Un amore sublime veramente  
Nutrit senza misura e senza contu  
S'anima a su divinu Onnipotente;  
Però meda li causat affrontu  
Su non lu tenner in vista presente,  
Appunto ca de penas b'hat iscontu:  
A un'ala amorosu patimentu,  
A s'atera s'isettu in su turmentu.

A sa fiza de Deus amorosa  
Rifletter de su Chelu in sa delizia  
Causat pena meda dolorosa,  
Un'immensa terribile mestizia.  
Che istranza famida e bisonzosa,  
Chi chircat de su riccu s'amicizia  
E chi l'agatat a gianna cunzada  
Cando tenet sa mesa apparizzata.

Cudda mundana rassegnazione  
Solet alleviare ogn'amargura;  
Faghet suave dogn'afflizione,  
In modu chi sa pena est mancu dura.  
Sos ch'han provadu calchi passione  
Nde poden dare una prova segura.  
S'amargura nos benit mancu grave,  
E dogni pena risultat suave.

Ma s'anima purgante est diferente  
Mancari vivat tottu rassegnada  
Sa rassegnazione prus potente  
La rendet summamente angustiada,  
Prus afflitta, opprimida e prua dolente,  
De fiammas ardentes circundada,  
Ca brammat cun fervore prodigiosu  
Appressare sa pena pro su gosu.

Cantu prus patit, prus cheret patire  
E mai de patire est soddisfatta:  
Pronta fortes turmentos a rezzire,  
Si cheret prus consunta e prus maltratta;  
Brammat sas penas suas de finire  
Pro cumparrer cun Deus prestu esatta  
Ansiosa a s'eternu salvamentu,  
Brammat prus abbondante su turmentu.

A bortas s'isperanza dat cunfortu

A bortas a su coro dat turmentu.  
Nemos isperat comente una mortu  
In su logu purgante ogni momentu,  
E nemos gai risentit su tortu  
De un amore tantu violentU,  
Sende Deus s'oggettude s'ispera,  
Sa mercede giustissima e sincera.

Custa giusta, infallibile resone  
Causat dolu forte a s'inimigu,  
Ca medas santos in comunione  
De nou testamentu e de antigu  
Han accettadu tanta passione,  
Tantu tremendu flagellu e castigu  
A bonu coro e senza tremulias,  
Pensande in sas celestes biadias.

S'anima, riflettinde in modu seriu  
Chi benit su patire premiadu,  
Suffrit cun coro dogni cattiveriu,  
Pro sos peccados suos meritadu,  
Isperante s'eternu refrigeriu  
Da su Deus, chi corno est indignadu.  
Ma no haer sa pena terminada  
La rendet totalmente desolada.

Ite prus isperanzia e certesa  
De conchistare sa divina sede?  
Certu, sende perfetta in sa puresa,  
De su regnu beatu est coerede.  
No importat de ponner dubbiesa  
In sa promissa nobile mercede:  
Nandelu Gesù Cristu in s'iscrittura  
Ite prus isperanzia sigura?

Custa giusta, infallibile resone  
Causat dolu forte a s'inimigu,  
Ca medas santos in comunione  
De nou testamentu e de antigu  
Han accettadu tanta passione,  
Tantu tremendu flagellu e castigu  
A bonu coro e senza tremulias,  
Pensande in sas celestes biadias.

S'anima, riflettinde in modu seriu  
Chi benit su patire premiadu,  
Suffrit cun coro dogni cattiveriu,  
Pro sos peccados suos meritadu,

Isperante s'eternu refrigerio  
Da su Deus, chi como est indignadu.  
Ma no haer sa pena terminada  
La rendet totalmente desolada.

Ite prus isperanzia e certesa  
De conchistare sa divina sede?  
Certu, sende perfetta in sa puresa,  
De su regnu beatu est coerede.  
No importat de ponner dubbiesa  
In sa promissa nobile mercede:  
Nandelu Gesù Cristu in s'iscrittura  
Ite prus isperanzia sigura?

Mercede, chi non podet dennegare  
Su sovranu Giughe tantu esattu!  
Meritu chi non podet deviare  
Pro divinu immutabile cuntrattu!  
Corona brillantissima de dare  
A chie bonas operas hat fattu!  
Ricumpensa chi durat in eternu  
Comente sos castigos de s'Infernu!

Eppuru, haende tanta seguranzia,  
S'anima patit summa tribulia,  
Ca osservat su Chelu in lontananzia,  
Ue regnat eterna s'allegria:  
Da una parte tenet isperanzia  
E da s'atera parte dolentia.  
S'amore, chi non benit appagadu,  
Est turmentu gravosu esageradu.

Tantu mannu risultat su suppliziu,  
Cantu mannu est s'oggettu chi si bramatu.  
Narat sant'Austinu cun giudiziu:  
"Cherzo unu coro, chi su Deus amat;  
Issu dare bos podet un indiziu  
De cantu suffrit s'anima ch'esclamat.  
Non faeddo cun frittos peccadores.  
Senza sensu, fundados in errores".

Deus in giudicare pedit contos  
De cosas, chi nos paren bene fattas.  
Nois, mortales peccadores tontos,  
Las giudicamos operas esattas,  
Ca non faghimos serios confrontos,  
Nè hamos a su bonu ideas attas.  
Ma sa mente divina, giusta e pura

Distinghet sa nettesa e sa bruttura.

Pro tottu sos peccados veniales  
Devimos tribulare amaramente;  
Ma nois, miserabiles mortales,  
Non creimos sa pena consistente:  
E gai nos faghimos criminales  
A sas legges divinas totalmente,  
Ignorande s'istadu de dolore  
In su tempus eternu venidore.

Ohi, cantos peccados committimos!  
Cantas cosas divinas profanamos!  
Però niente iscrupulu tenimos,  
Ca da sa fide santa deviamos.  
In certas cosas cando non creimos,  
A su mundu pro faula lu damos  
E namos chi sa libera credenzia  
Est permissa e non fruttat penitenzia.

In tottu sas tragedias mundanas  
Podimos trionfare cun vantaggiu;  
Haer dae sas manos soberanas  
De Grazias celestes unu raggiu,  
Chi nos abblandat penas e mattanas  
E nos infundet forzas e coraggiu.  
In summa, mentras Deos nos castigat  
A nois su rimediu s'amigat.

Ma cuddae bidimos separadas  
Resones de giustizia e bonidade.  
Sas animas, essende giudicadas,  
Suffrin o gosan in realidade:  
In s'Inferu giustizia a sas dannadas  
In Chelu a sas elettas libertade.  
Cuddas chi patin, non poden godire;  
Cuddas chi godin, non poden patire.

O peccadore, como nara cale  
Attributu purgante inie b'hada.  
Forsis cudd'attributu triunfale  
De sa celeste Sion ingemmada?  
Ovvero cuddu matessi infernale,  
Chi trumentat dogn'anima dannada?  
Risponde, peccadore, in cale cres:  
Pensa chi de s'Inferu accanta ses!

S'elementu terribile purgante,

Giusta sa sana comune credenzia,  
Est tottu a s'infernale simizante;  
Cun sa sola assoluta differenza  
Chi su primu hat su tempus terminante,  
O siat finit cun sa penitenzia:  
Mentras chi su segundu eternu durat,  
Ca Deus de sos mortos non si curat.

Amore cun Giustizia e Santidade  
Renden inesorabile sa manu  
De s'immensa divina Podestade  
In castigare su delittu umanu.  
Sun attributos de seriedade  
De bi pensare dogni cristianu:  
Tres puntos assolutos, immancabiles,  
Meda penosos, meda lastimabiles.

Amore pro su cale dogn'istante  
Deus, bramande s'anima diletta,  
La raffinat in modu esorbitante  
Pro nd'essire un'immagine perfetta,  
A issu totalmente simizante,  
In sos eternos giubilos accetta:  
Perfetta, pura fatta dae nou,  
Digna de viver a costazu sou.

Giustizia pro sa cale, degni offensu  
Sagru dirittu de s'Onnipotenzia  
Devinde haer nobile cumpensu,  
La raffinat cun grave penitenzia  
In su purificante fogu intensu  
Finas chi benit perfetta in essenzia,  
Luminosa che Sole in bella die,  
Candida cantu est candidu su nie.

Santidade chi, sende pro derettos  
Avversa cun idea prodigiosa  
Ad imperfeziones e difettos,  
Non permittit chi s'anima neosa  
Vivat cun sos ispiritos elettos  
In sa divina sede gloriosa,  
Senz'haer cun sas penas iscontadu  
Cantu male in su mundu hat operadu.

Ch, misticu segretu de valore  
Osservare su Deus giustu e santu  
Chi teninde a sas animas amore,  
mustrat rigorosu tottucantu!

Chi su divinu sou risplendore  
Faghet bider a issas cun ispantu  
Pro lis aumentare su turmentu  
E tirarelas prestu a salvamentu!

Custa tantu penosa afflizione,  
Da su tempus e fogu misurada,  
Restat cun ammirabile resone  
Bene distribuida e dispensada.  
Ma su privu de vera religione  
Pensat che, sende mortu, nudda b'hada,  
Sun divinos castigos de amore,  
Senza venditta, chi dat su Signore.

Intendide cun cantu liberale  
Cantu suggerit una mente sana:  
Est unu Corpus nobile morale  
Custa Cresia nostra cristiana,  
Gesù Cristu su Capu prinzipale  
In sa sedia sua soberana.  
Benit poi, che cosa preferida,  
In tres particulares dividida.

Sa prima, nominada triuntante,  
De sos benes eternos est signora;  
Sa segunda, o sa Cresia purgante,  
Tenet in Purgatoriu dimora;  
Sa terza, nominada militante,  
Est cudda de su mundu abitadora.  
Issas tenen reciproca unione,  
Nada de Santos sa Comunione.

Sos diciosos de Chelu possessores  
In mesu de supremas biadias,  
Suppican cun mirabiles amores  
S'Onnipotente divinu Messias  
Pro mitigare tottu sos ardores  
De cuddas infogadas tribulias,  
Chi suffrin sos ispiritos purgantes  
Pro culpas fattas sende militantes.

Suppican dae coro veramente  
Tottu sos santos in comunione  
Pro accansare a s'anima gemente  
Felicidade e liberazione.  
Caridade santissima e potente  
Si podet narrer custa cun resone  
Ca movet suffragande vantaggiosa

Dae s'eterna sede gloriosa.

Nois, abitadores de su mundu  
Cun sa pregadoria fervorosa  
Podimos sollevare dae fundu  
S'anima in Purgatoriu penosa;  
Sa crae de su carcere profundu  
Cun vera preferenzia diciosu  
Tenimos nois puru; e, si pregamos  
Abberimos sa porta e nde salvamos.

Est fundada immancabile resone  
Chi poden dare validu aggiutoriu  
Sos Santos cun sa sola orazione  
A sas penantes de su Purgatoriu.  
Ma sos de sa mundana nazione  
Poden prus in su campu espiatoriu,  
Ca poden suffragare supplicande  
E s'offerta reale esercitande.

Cun sas operas bonas cristianas  
Podimos dare suffragiu potente  
A sas animas santas, ma lontananas  
Ancora da su regnu gaudente.  
Sas testas berrinosas e profanas,  
Avvesas a s'istadu indifferente,  
Che bermes in letargu de ruinas,  
Ignoran custas sabias dottrinas.

Duos modos distintos, separados  
Possedimos pro bene sollevare  
Sos bonos e fideles trapassados,  
Ch'in custu mundu han devidu peccare,  
Mancari non si sian cundannados.  
E custu sollievu nois dare  
Bi lis podimos cun grand'efficazia  
Pro mesu de giustizia e de sa grazia.

Cun pubblica e privada orazione  
Implorat santamente sa Cresia  
Dae s'eternu Re salvazione  
Pro s'anima piena 'e tribulia;  
Ma sa prus efficace e de resone,  
Chi s'ottenet de grazia pro via,  
Cando pubblicamente intercedimos,  
Est cando Cristos a capu ponimos.

Cando su Cristos est mediatore

De sa missa in su santu sacrificiu,  
Si solet rinnovare cun amore  
Sa passione e s'orrendu suppliziu;  
E cun su pius nobile fervore,  
Consighinde un immensu benefiziu,  
S'offerit samben, carre, umanidade,  
Unidamente a sa divinidadade.

Cantu in su sacrificiu benit fattu  
Subra de una vittima innocente  
S'offerit, cale preziu de riscattu,  
A favore de s'anima gemente:  
Pro las salvare unidas in d'un attu  
Est una missa sola sufficiente.  
Oh, cantu restat mannu su valore,  
Cando b'est s'innocente intercessore!

Sa Ecclesia santa riunida  
Interceda in dogni funzione  
Implorande de coro risentida  
Suffragiu a sa purgante passione.  
Dogni domanda benit concedida,  
Si si domandat in comunione.  
E tando non si devet dubitare  
Ch'est menzus cosa intercedere impare

Pro s'apostolu Pedru hat supplicadu  
Issa, tottu affligida e lamentosa;  
E dae Chelu un anghelu est faladu  
In sa presone sua tenebrosa,  
Chi l'hat subitu liberu torradu  
A sa vida santissima operosa,  
Sighinde de sa Cresia su gustu.  
Ite portentu, ite portentu est custu

Similmente sa Cresia militante  
Cand'invocat su Deus poderosu  
A favore de s'anima purgante,  
Un anghelu divinu furiosu,  
De viva lughe tottu fiammante,  
Abbassat in su carcere penosu  
Pro dissipare sas duras cadenas,  
Ch'han fabbricadu sas culpas terrenas.

Pro bucca de Davide si protestat  
Su poderosu divinu Messia  
Chi senza esaudire mai restat  
De sos mundanos sa pregadoria;

E chi subitamente manifestat  
Suffragiu a sa purgante tribulia,  
Cando rezzit sas supplicas terrenas  
De ardores mirabiles pienas.

Duncas chi tenes tantu privilegiu,  
Ostinadu, malignu peccadore,  
Nara: proite tenes a isfregiu  
De pregare su Deus Creadore?  
Forsis cres de committer sacrilegiu  
Intonande versettos de amore  
A favore de s'anima defunta?  
A sas leggendas sagras nde pregunta.

Podimos puru in sa via privada  
Cun dogni nostra supplica mundana  
A s'anima defunta desolada  
Alleviare s'orrenda mattana.  
Degni grazia nos benit accansada  
Dae sa Trinitade soberana,  
Si cun coro benignu la pregamos  
E sas legges divinas osservamos.

Privadamente Preghesit Elia  
Sa Podestade de su Chelu amenu.  
Appenas fatta sa pregadoria,  
Benzesin abbas fortes senza frenu  
Pro sa vasta cumpleta Samaria  
A ristorare s'aridu terrenu.  
Senza frenu sas abbas sun bennidas  
In sas terras asciutas, affligidas.

Gasi matessi s'homine vivente  
Podet lograre simile vittoria:  
Ca su Deus benignu onnipotente,  
Comente rezzit sa giaculatoria,  
Concedit a dogn'anima dolente  
Favores, donos, libertade e gloria;  
A sas umiles boghes peregrinas  
Si commoven sas visceras divinas.

In via de giustizia podimos  
Sos fideles defuntos sollevare,  
Si bonas elemosinas faghimos  
Pro poder sos afflittos consolare,  
Cando necessitosos los bidimos  
E han bisonza de nde domandare,  
Sa limusina, fatta a bonu coro,

Est valutada a preziu de oro.

Sa susina, fatta a sos affittos,  
A sa povera zente pellegrina,  
Balet pro cumpensare sos dirittos,  
De sa summa giustizia divina  
E revocare tottu sos prescrittos  
Castigos de dogn'anima meschina.  
Annulladas sas penas orrorosas,  
Ecco tottu sas animas diciosas.

Est issa sa mazore caridade;  
Chi sa umanidade in manos hada,  
A procurare sa felicidade  
De s'anima defunta inconsolada.  
Non balet tantu sa quantidade,  
Cantu s'affettu cun cale si dada.  
Cantu mannu est su meritu in su dare,  
Atteretantu mannu est su salvare.

E cando nois ozu e chera damos  
De suffragare cun intenzione,  
A sas animas santas procuramos  
Felicidade e liberazione;  
Ca cantu pro limusina donamos  
Servit pro cultu de sa religione  
A sullievu de sos trapassados,  
Chi purgan cun sas pensa sos peccados.

Cun sas operas bonas certamente  
De veras caridade temporales  
Ed ispirituales similmente,  
Fattas pro favorire sos mortales  
A suffragio de s'anima gemente,  
S'ottenin duos fruttos uguals:  
Ca riparamos a su transitoriu  
Bisonzu e a su bisonzu 'e Purgatoriu.

Cun sos digiunos benin annulladas  
Tottu cuddas purgantes penas varias.  
E comente digiunos calculadas  
Sun sas penalidades voluntarias,  
Sas fortes tribulias ostinadas  
E ateras gravesas secundarias,  
Tales attos sublimes preziados  
Dan soddisfazione a sos peccados.

Duncas, cando suffrimos tantos males

E sas rughes penosas abbrazzamos,  
O ch'in sos sentimenti corporales  
Totalmente nos mortificamos,  
Ovvero sas potenzias animales  
In modu lamentabile aggravamos,  
A sas purgantes animas l'offerimos,  
Ca meritos supremos nde tenimos.

Deo chi so dolente ogni momentu  
E da tantas tragedias colpadu,  
Ispero chi su meu patimentu  
Hat essere favoridu e premiadu,  
Ca sempre nde fattesi offerimentu  
A sas chi como deo hapo cantadu  
Cun veras lamentosas melodias,  
Ca paren sas insoro penas mias.

Esistit puru un'atera manera  
De grande sullievu e de clemenzia,  
Chi sa comune credenzia vera  
Appellare la solet indulgenzia,  
E pro sa cale in parte e puru intera  
Si perdonat sa santa penitenzia.  
Sa pena temporale, meritada  
Pro sos peccados, benit annullada.

S'anima est innocente declarada  
E de sos giustos respirande s'aria,  
Si pro casu li benit accordada  
Cudda santa indulgenzia plenaria,  
Chi dogni culpa rendet annullada,  
E pro su peccadore est necessaria.  
Ma s'atera, giamada parziale,  
In parte solu perdonat su male.

Su bonu cristianu solamente  
Lograt custas mercedes benedittas,  
S'in istadu de grazia potente  
Cumplit tottu sas operas prescrittas.  
Nde podet dare parte similmente  
A sas defuntas animas afflittas,  
Sas cales non nde poden procurare  
Ma dae nois podes accettare.

Sos meritos de Cristos soberanu  
De sa diletta Mamma Immaculada  
E de sos santos forman fittianu  
Tesoreria tantu preziada.

A su summu Pontifice romanu  
Est però sa dispensa riservada,  
E riservada puru cun onores  
A sos ecclesiasticos Pastores.

Benit sa malattia de sa morte  
E nos acciappat senza preparados  
Tando cun sentimentu e pena torte  
Cherimos cunfessare sos peccados,  
Ma capitat pro nostra mala sorte  
De nde lassare medas coizados;  
Capitat puru de nos aggravare  
In modu de non poder cunfessare.

Cun boghe lamentosa ed affliggida  
A sos parentes nos raccumandamos  
Chi pro s'anima nostra in cudda vida  
Pensen, cando su mundu abbandonamos;  
Un'amara, penosa dispedida  
In tale istadu miseru provamos;  
Abbandonamos ricchetas e pulpas,  
Ma che partimos garrigos de culpas.

Sos parentes cun teneru trasportu  
Nos dan promissa de nos aggiudare;  
E paret sa promissa unu cunfortu  
A s'anima in su sou agonizzare.  
Restande su cadaver frittu e mortu,  
Cominزان dae coro a lagrimare:  
E cun dolore forte e cun tristura  
Nos accumpagnan a sa sepoltura.

Morit impare sa lastimidade  
Cun su corpus chi benit seppellidu.  
Ognunu pensat a s'eredidade,  
A dividire su bene rezzidu.  
"S'anima suffrat in eternidade,  
Si peccados in vida hat committidu;  
Non nos importat de sa zente andada"  
Narat sa parentela ismentigada.

In tale modu nos ismentigamos  
De babbu, mamma, frades e parente  
E nessuna dolenzia provamos  
De sas animas santas penitentes;  
De sas cosas insoro nos gosamos,  
Ma semus a su dolu indifferentes;  
Semus pronti sos benes a rezzire,

Ma non pensamos de los assistire.

Subra tantu maligna ingratitudine  
Santu Cirillu format argumentu.  
E cun resone, ca sa moltitudine  
Mundana est priva de risentimentu,  
Appropriadu pro similitudine  
A sos gentiles tale trattamentu,  
Chi, senza fundamentu de resone,  
Ignoran dogni puntu 'e religione.

Ripeto chi dogn'anima purgante  
Pregat de sos mundanos in favore,  
Ma sa Cresia, nada militante,  
A sa purgante non tenet amore.  
Infattis raramente suffragante  
Si rnustrat issa pro cudda in dolore  
E tottu cust'ingrata inditferenzia  
Dipendet, ca profana est sa credenzia.

Su mundu est un oceanu de dannu  
In mesu de burrascas e tempestas;  
Riccu de furberia e de ingannu,  
De viles aziones dionestas.  
Tottu prp s'anima est dolore mannu  
Cantu de malu fagher manifestas.  
In tres puntos su Deus giudicande  
Pensande, faeddande ed operande.

O Deus, soberanu de bellura,  
Redentore de tottu sos criados,  
Assistide s'umana criatura  
A detestare tottu sos peccados  
Prima chi benzat in giudicadura;  
Assistide sos peus ostinados,  
Chi pecchesin cur grande frequenzia  
Senza faghene mai penitenzia.

Finalmente perdonu risentidos  
Domandamos, o Deus poderosu.  
Duncas chi semus nois redimidos  
Cun su sambene bostru preziosu,  
Isperamos de bennere accoglidos  
In cuddu regnu d'eternu riposu,  
E faghene allegrias in sos Chelos  
Cun santos, cherubinos ed anghelos.

P.S.

All'originale manoscritto di quest'opera fu apposto nell'anno 1887 il Nihil Obstat con la firma:

+ Fr. Eliseus Episc. Algares.

©2026 Celestino Caddeo